



# Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main

Fachbereich Sprach- und Kulturwissenschaften

Institut für Orientalische und Ostasiatische Philologien

## — JAPANOLOGIE —



Abb.: aus *Kagebôshishû*, einer bebilderten *haiku*-Anthologie des 18. Jahrhunderts, die sich im Besitz des japanologischen Seminars befindet.

## INSTITUTSBERICHT NR. 8

Berichtszeitraum: 1. November 2001 bis 28. Februar 2003

### Adressen und Kontakt:

Hausadresse: Senckenberganlage 31, 60325 Frankfurt am Main

Postadresse: Postfach 11 19 32, 60054 Frankfurt am Main

Telefon/Fax: 069-798-23287 Fax: 069-798-22173

E-mail: [Japanologie@em.uni-frankfurt.de](mailto:Japanologie@em.uni-frankfurt.de)

<http://www.uni-frankfurt.de/fb09/Japanologie/welcome.htm>



<b>Inhalt</b>	<b>Seite</b>
A. PERSONALSTAND	3
B. HÖRERSTATISTIK	4
C. LEHRVERANSTALTUNGEN	5
D. PROJEKTE	6
E. ABSCHLUSSARBEITEN:	7
1. PROMOTIONEN (abgeschlossen)	
2. DISSERTATIONSVORHABEN	
3. MAGISTERPRÜFUNGSVERFAHREN	
F. VERÖFFENTLICHUNGEN VON INSTITUTSANGEHÖRIGEN	8
G. VORTRÄGE UND SONSTIGE AKTIVITÄTEN VON INSTITUTSANGEHÖRIGEN	12
H. STIPENDIEN UND FORSCHUNGSaufenthalte von INSTITUTSANGEHÖRIGEN	14
I. PREISE UND AUSZEICHNUNGEN	15
J. GASTVORTRÄGE	15
K. FÖRDERMITTEL UND SCHENKUNGEN	15

## **EREIGNISSE**

Im Rahmen der Zusammenlegung der *Asienfächer* (Japanologie, Sinologie und Südostasienwissenschaften) erfolgte im August 2002 der Umzug der Japanologie von der Elbinger Strasse in die luftigen Höhen des zentral gelegenen Juridicums (8. Stock) in Bockenheim. Dort befindet sich nun auch die gemeinsame Bibliothek der Asienfächer.

Die Vertretung der vakanten C4-Professur für Japanologie erfolgte im Wintersemester 2001/2002 durch Herrn PD Dr. Matthew Königsberg. Im Sommersemester 2002 wurden die entsprechenden Lehrveranstaltungen durch Frau PD Dr. Martina Schönbein und Herrn Dr. Stephan Köhn sowie auswärtige Lehraufträge abgedeckt. Zuletzt übernahm Frau PD Dr. Ingrid Fritsch im Wintersemester 2002/2003 die Lehrstuhlvertretung.

Laut Beschluß des Fachbereichsrats sollte das bislang durch die Assistenten, studentischen Hilfskräfte sowie Aushilfskräfte eher provisorisch besetzte Sekretariat nach der räumlichen Zusammenlegung der Fächer durch die Sekretärin der Sinologie mitverwaltet werden. Die konkrete Realisierung dieses Beschlusses gestaltet sich zunächst noch etwas schwierig.

Aussichten: An Frau PD Dr. Lisette Gebhardt ist der Ruf auf die C4-Professur für Japanologie ergangen.



## A. PERSONALSTAND

PD Dr. Ingrid FRITSCH	(Vertretung Prof. May, Oktober 2002 bis März 2003)
PD Dr. Matthew KÖNIGSBERG	(Vertretung Prof. May, Oktober 2000 bis Februar 2002)
PD Dr. Martina SCHÖNBEIN	(Privatdozentin bis Januar 2003)
Prof. Dr. Ekkehard MAY	(im Ruhestand seit Oktober 2000)
Dr. Stephan KÖHN	(Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Januar 2002 bis Juli 2002)
Dr. John SCHMITT-WEIGAND	(Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Oktober 2000 bis Januar 2002)
Agnes FINK-VON HOFF, M.A.	(Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Oktober 2002 bis März 2003; Lehrauftrag SS 2002)
YAMAGUCHI, Hideki, M.A.	(Lektor, seit Januar 1998)
Christian UHL, M.A.	(Lehrauftrag SS 2002)
Matthias ZACHMANN, M.A.	(Lehrauftrag WS 2001/2002; SS 2002)
Markus THIER, stud. phil. stud. iur.	(studentische Hilfskraft, April 2000 bis April 2003)
Marcus GITZEL, stud. phil. ref. iur.	(Sekretariat, Oktober 2001 bis Juli 2002)
Mario BARBAGALLO, stud. phil.	(studentische Hilfskraft, Oktober 2002 bis April 2003)

## B. HÖRERSTATISTIK

	WS 01/02	SS 02	WS 02/03
Hauptfach	146	154	209
Nebenfach	051	050	060
<b>Summe</b>	<b>197</b>	<b>204</b>	<b>269</b>
davon Studienanfänger	45	6	54



## C. LEHRVERANSTALTUNGEN

K = Kurs; Ü = Übung; PS = Proseminar; S = Hauptseminar; V = Vorlesung)

### Wintersemester 2001/2002

#### Grundstudium

- K Einführung in das moderne Japanische I, 7 Std. (Yamaguchi)
- K Einführung in das moderne Japanische III (= Aktivierung I), 7 Std. (Yamaguchi)
- Ü Einführung in das Studium der Japanologie, 2 Std. (Schmitt-Weigand)
- PS Einführung in die japanische Kulturgeschichte, 2 Std. (Zachmann)
- PS Systematische Grammatik des modernen Japanischen II, 2 Std. (Königsberg)

#### Hauptstudium

- K Aktivierung Modernes Japanisch II, 2 Std. (Yamaguchi)
- Ü Lektüre moderner Erzählprosa – Nakagami Kenji, 2 Std. (Schmitt-Weigand)
- Ü Analyse ausgewählter Prosatexte, 2 Std. (Königsberg)
- S Literatur der koreanischen Minderheiten in Japan, 2 Std. (Königsberg)
- S Eine Erzählung der Heian-Zeit: *Torikaebaya monotagari*, 2 Std. (Königsberg)

### Sommersemester 2002

#### Grundstudium

- K Einführung in das moderne Japanische II, 7 Std. (Yamaguchi)
- Ü Praxis der japanischen Texterstellung, 2 Std. (Yamaguchi)
- Ü Japanologische Arbeitsmittel, 2 Std. (Köhn)
- PS Einführung in die japanische Literatur, 2 Std. (Zachmann)
- PS Systematische Grammatik des modernen Japanischen I, 2 Std. (Fink-von Hoff)
- PS Systematische Grammatik des klassischen Japanischen, 2 Std. (Köhn)

#### Hauptstudium

- K Aktivierung Modernes Japanisch III, 2 Std. (Yamaguchi)
- Ü Zeitungslektüre, 2 Std. (Yamaguchi)
- Ü Lektüre moderner Erzählprosa: Kurzgeschichten von Uchida Shungiku, 2 Std. (Köhn)
- S Kulturphänomen *enka*: Misora Hibari – das Idol einer Epoche? 2 Std.  
(Köhn/Schönbein)
- S Mit anderen Augen: Neuere japanische Geschichte in Autobiographien (Fukuzawa Yukichi, Miyazaki Tôten, Ôsugi Sakae u.a.), 2 Std. (Uhl)



---

**Wintersemester 2002/2003**

Grundstudium

- K Einführung in das moderne Japanische I, 7 Std. (Yamaguchi)
- K Einführung in das moderne Japanische III, 7 Std. (Yamaguchi)
- K Aktivierung modernes Japanisch II, 4 Std. (Yamaguchi)
- Ü Einführung in das Studium der Japanologie, 2 Std. (Fink-von Hoff)
- PS Einführung in die japanische Kulturgeschichte, 2 Std. (Fritsch)
- PS Systematische Grammatik des modernen Japanischen II, 2 Std. (Fink-von Hoff)

Hauptstudium

- K Aktivierung Modernes Japanisch II, 2 Std. (Yamaguchi)
- S Die Stellung der Frau in Japan, 2 Std. (Fritsch)
- S Aspekte der japanischen Volks- und Völkerkunde, 2 Std. (Fritsch)
  
- V Volksmusik und musikalische Volkskünste in Japan, 2 Std. (Fritsch)

**D. PROJEKTE**

*Die Metamorphosen der Tsuruko – Moderne Unterhaltungsliteratur aus Japan:* Übersetzungsprojekt *chûkan shôsetsu* mit Mitarbeitern und Doktoranden des Frankfurter Instituts. München: iudicium, 2002.

Frau PD Dr. Martina Schönbein war im WS 2001/02 an dem von Frau Prof. Dr. F. Ehmcke initiierten Projekt *Kulturwissenschaftliche Aspekte der Tôkaidô-Holzschnittserien* am japanologischen Seminar der Universität zu Köln beteiligt.

*Edo bunko – Die Edo-Bibliothek:* Ausführlich annotierte Bibliographie der Blockdruckbücher im Besitz des Japanologischen Instituts der J. W. Goethe-Universität Frankfurt am Main als kleine Bücherkunde und Einführung in die Verlagskultur der Edo-Zeit, (*Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur* 8, hg. von E. May). Wiesbaden: Harrassowitz (erscheint voraussichtlich im 1. Halbjahr 2003).

Ebenfalls kurz vor der Veröffentlichung steht das von der DFG geförderte *Projekt Ehon Muro no Yashima* (1808): Edition und Analyse eines *Kamigata-yomihon* (*Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur* 9, hg. von E. May). Wiesbaden: Harrassowitz (erscheint voraussichtlich im 1. Halbjahr 2003).



## **E. ABSCHLUSSARBEITEN**

### **1. PROMOTIONEN (abgeschlossen, \*Zeitpunkt der mündlichen Prüfung)**

SCHMITT-WEIGAND, John

*Der Knabe Hômyô. Das Nara ehon „Hômyô dôji“ (17. Jh.) im Besitz des Museums für Angewandte Kunst, Frankfurt am Main. Edition, Übersetzung und entstehungsgeschichtliche Studien (\* 26. August 2002)*

### **2. DISSERTATIONSVORHABEN**

YAMAGUCHI, Hideki

*Aspekte des Komischen im Frühwerk Ibuse Masujis.*

### **3. MAGISTERPRÜFUNGEN (in Klammern Zeitpunkt des Abschlusses)**

CHO, Jong-Pil:

*Miura Ayako. Die Erzähltechnik am Beispiel des autobiographischen Romans „Michi ariki“ (SS 2002)*

LENZ, Christopher:

*Dokumentation und Inszenierung, Authentizität und Fiktion im Werk von Araki Nobuyuki (SS 2002)*

KIEWECK, Brigitte:

*Wahre Identität und fiktionale Identität in ausgewählten Werken von Kim Sôk-pôm und Driss Chraïbi*

MÜLLER, Ilka:

*Familientraumata in dem Werk Kazoku shinema (das Familienkino) von Yû Miri: Symbole zur Schilderung eines Weges in die Individuation*

OH, Eun-Young:

*Die Erzählung „Yabu no uguisu“ von Miyake Kaho: Übersetzung und Kommentar (SS 2002)*

WAGNER, Tilo:

*Werbestrategien und deren Wandel im Japan der Neuzeit (SS 2002)*

WAGNER, Felix:

*Elemente der sogenannten Postmoderne bei Shimada Masahiko (SS 2002)*



## F. VERÖFFENTLICHUNGEN VON INSTITUTSANGEHÖRIGEN

### FINK-VON HOFF, Agnes:

"Kommentar zu Shimazaki Tôsons 'Verschiedene Gedanken zum *shasei*-Skizzenstil' (= 'Shasei zakkan', 1907)". In: *hon'yaku* 3 (2001), S. 12-21.

"Kommentar zu Takahama Kyoshis 'Die Kerze' (= 'Rôsoku', 1905)". In: *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: iudicium (im Druck).

#### Übersetzungen:

Shimazaki Tôson: "Verschiedene Gedanken zum *shasei*-Skizzenstil" (= "Shasei zakkan", 1907). In: *hon'yaku* 3 (2001), S. 4-12.

Yoshimasu Gôzô: "Sternwarte aus uralter Zeit" (= "Kodai tenmondai"). Internationales Literaturfestival Berlin 2002 (Lesung am 15. September 2002 im Berliner Ensemble).

Takahama Kyoshi: "Die Kerze" (= "Rôsoku", 1905). In: *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: iudicium (im Druck).

### FRITSCH, Ingrid:

"Chindon'ya Today. Japanese Street Performers in Commercial Advertising." In: *Asian Folklore Studies*, Vol. LX (2001), S. 49-78.

„Walzenaufnahmen japanischer Musik (1901-1913)“. In: *JSPS Rundschreiben aus Wissenschaft und Forschung – Japan aktuell* 6 (2002), S. 9.

*Walzenaufnahmen japanischer Musik (1901-1913) / Wax Cylinder Recordings of Japanese Music (1901-1913)*. Berliner Phonogramm-Archiv – Historische Klangdokumente / Historical Sound Documents BPhA-WA 1, Hg. der Reihe/Series Editor Artur Simon. CD + 96seitiges Beiheft (deutsch/englisch). Berlin: Staatliche Museen zu Berlin - Stiftung Preußischer Kulturbesitz, 2003.

#### Übersetzungen:

Mitsuo Kure & Ghislaine Kruit: *Samurai. Die Geschichte der berühmten Kriegerklasse Japans*. (engl. Originaltitel: *The Samurai*), Königswinter: Heel, 2001.



### **KÖHN, Stephan:**

"Von Affen und Krabben – Zur Charakterisierung literarischer Genres der Edo-Zeit anhand der Geschichte *Saru kani kassen*". In: *Japonica Humboldtiana* 5 (2001), S. 125–160.

(Hg.) *Die drei Metamorphosen der Tsuruko – Moderne Unterhaltungsliteratur aus Japan*. München: iudicium, 2002.

"Berichte über Gesehenes und Gehörtes aus der Ansei-Zeit" (*Ansei kemmonshi*). Kanagaki Robun (1829-94) Bericht über das große Ansei-Erdbeben 1855 als Repräsentant des Genres der "Katastrophendarstellungen" – Teiledition, Übersetzung und genretheoretische Einordnung – (*Bunken*, Bd. 7, I+II). Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.

"Vierzig Jahre Manga-Diskurs in Japan – Versuch einer annotierten *mangaron-Bibliographie*". In: *BJOAF* 26 (2002), S. 155–174.

(zusammen mit Martina Schönbein) "Schausteller und Zur-Schau-Gestellte. Zur Renaissance der *misemono*-Tradition in Terayama Shûjis (1935–1983) dramatischem Werk". In: *NOAG* 171/172 (2002), S. 39–73.

"Edo bungaku kara mita gendai manga no genryû – gôkan *Oni Kojima homare no adauchi wo rei ni*". In: *Man Bi Ken - Towards an Aesthetics of Comics*. Hg. von Jaqueline BERNDT. Kyôto: Daigo shobô, 2002, S. 24–52.

#### Rezensionen:

"Martina Schönbein (2002): *Jahreszeitenmotive in der japanischen Lyrik. Zur Kanonisierung der kidai in der formativen Phase des haikai im 17. Jahrhundert (Bunken, 6)*". In: *NOAG* 171/172 (2002), S. 276–280.

"Sharon Kinsella (2000): *Adult Manga. Culture & Power in Contemporary Japanese Society (ConsumAsiaN Book Series)*". In: *BJOAF* 26 (2002), S. 271–275.

#### Übersetzungen:

Uchida Shungiku: "Schritte in der Nacht" ("Yoru no ashioto"). In: *Die drei Metamorphosen der Tsuruko*, S. 56–71.

(zusammen mit Tachiki Tomohisa) Ôtsuki Kenji: "Kullerauges Rachefeldzug – gnadenlos und unerbittlich" ("Nonoko no fukushû jigujigu"). In: *Die drei Metamorphosen der Tsuruko*, S. 174–204.





### **KÖNIGSBERG, Matthew:**

"Kobayashi Hideo's 'Return to Japan'". In: *Return to Japan from 'Pilgrimage' to the West*. Hg. von Yôichi Nagashima. Aarhus: Aarhus University Press, 2001, S. 166-187.

"Der japanische Wandlungsroman". In: *Der Entwicklungsroman in Europa und Übersee: Literarische Lebensentwürfe der Neuzeit*. Hg. von Heinz Hillmann, Peter Hühn. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2001, S. 223-244.

"Heteroglossie verdrängt: Die 'Einheit von Geschriebenem und Gesprochenem (*gembun itchi*)', Der moderne japanische Roman und Ozaki Kôyôs nicht-kanonische Prosaschriften". In: *Intertextualität in der vormodernen Literatur Japans: Symposium vom 22.-24. September 2000 in Hamburg*. Hg. von Judit Árokay. Hamburg: Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens e.V., 2001 (*MOAG* 137), S. 191-217.

#### Rezensionen:

"Notes on Rereading Sôseki, Three Early Twentieth-Century Japanese Novels (by Reiko Abe Auestad)". In: *Oriens Extremus* 42 (2000/2001), S. 215-224.

"Bemerkungen zu Yoshimoto Takaaki, Ein Kritiker zwischen Dialektik und Differenz (von Reinhold Ophüls-Kashima)". In: *Oriens Extremus* 42 (2000/2001), S. 225-231.

### **MAY, Ekkehard:**

"Seiyô ni okeru haiku no atarashii juyô e". Kyôto: Kokusai Nihon bunka kenkyû sentô, 2001, 24 S. (= Dai 139-kai Nichibunken fôramu)

"Bungaku-hi wo tazunete", in: *Mahora* 31 (Spring 2002.4), Tôkyô: Tabi no bunka kenkyûjo, S. 38-39.

"Shômon II. Haiku von Bashôs Meisterschülern – Jôsô, Izen, Bonchô, Kyoriku, Sampû, Shikô, Yaba". Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 2002.

" '... man könnte sie als Aquarelle bezeichnen ...' – Farben und Bildsprache eines Landschaftsschillerers". Sowie: Tokutomi Roka (1868-1927): Sieben Abschnitte aus "Shônân zappitsu" (*Shizen to jinsei*, 1900)." In: *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: iudicium (im Druck).



Rezensionen:

"Donald Keene: *A History of Japanese Literature* 1-4, Columbia University Press, Paperback-Reprint 1999 (1976-1993<sup>1</sup>)". In: *Oriens* 36 (2001), S. 364-365.

In Vorbereitung:

Übersetzung von "Shōnan zappitsu" ("Vermischte Aufzeichnungen aus dem südlichen Sagami", 44 Abschnitte) aus Tokutomi Roka: *Natur und Menschenleben (Shizen to jinsei)* mit durchgängig lesbarem parallelen Kommentar (geplant für Herbst 2004).

**SCHMITT-WEIGAND, John:**

*Der Knabe Hōmyō. Das Nara ehon „Hōmyō dôji“ (17. Jh.) im Besitz des Museums für Angewandte Kunst, Frankfurt am Main: Edition, Übersetzung und entstehungsgeschichtliche Studien. (Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur, hg. von E. May). Wiesbaden: Harrassowitz (in Vorbereitung)*

**SCHÖNBEIN, Martina:**

"Der Kuckuck als Motiv in der japanischen Lyrik", in: *BJOAF* 25 (2001), S. 131–142.

"Chikamatsu sewa-jōruri ni okeru michiyukibun. Juyō kenkyū wo chūshin ni": Kurzfassung des im Rahmen des Internationalen Chikamatsu-Symposiums an der Universität Yamaguchi vom 27.–30. Aug. 2001 gehaltenen Vortrags, publiziert in: *Yamaguchi kenritsu daigaku 60-shūnen kinen. Chikamatsu wa sekai ni habataku – Chikamatsu kokusai fōramu*, in *Yamaguchi no hōkoku*. Hg. von Yamaguchi kenritsu daigaku. Yamaguchi 2002, S. 29–30.

(zusammen mit Stephan Köhn): "Schausteller und Zur-Schau-Gestellte. Zur Renaissance der *misemono*-Tradition in Terayama Shūjis (1935–1983) dramatischem Werk". In: *NOAG* 171/172 (2002), S. 39–73.

(Hg. mit Ekkehard May, Verf. von 16 Katalogbeiträgen): *Edo bunko – Die Edo-Bibliothek: Ausführlich annotierte Bibliographie der Blockdruckbücher im Besitz des Japanologischen Instituts der J. W. Goethe-Universität Frankfurt am Main als kleine Bücherkunde und Einführung in die Verlagskultur der Edo-Zeit (Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur 8, hg. von E. May). Wiesbaden: Harrassowitz (erscheint voraussichtlich im 1. Halbjahr 2003)*



(zusammen mit Ekkehard May und Claudia Waltermann): *Das Ehon Muro no Yashima* (1808). Edition und Analyse eines *Kamigata-yomihon*, Teil 1: Faksimile, Übersetzung und Edition der ersten beiden Kapitel des Werkes, (*Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur* 9, hg. von E. May). Wiesbaden: Harrassowitz.

Übersetzungen:

Awasaka Tsumao: "Die drei Metamorphosen der Tsuruko" (= "Tsuru no sanpen", 1995). In: *Die drei Metamorphosen der Tsuruko. Anthologie moderner Unterhaltungsliteratur aus Japan*. Hg. von Stephan Köhn. München: iudicium 2002, S. 104–119.

## **G. VORTRÄGE UND SONSTIGE AKTIVITÄTEN VON INSTITUTSANGEHÖRIGEN**

### **FINK-VON HOFF, Agnes**

Beratung für Mitarbeiter der Deutschen Lufthansa (DLH), Frankfurt am Main, Oktober 2002.

### **FRITSCH, Ingrid**

Sommersemester 2002: Vertretung der Dozentur für Außereuropäische Musikgeschichte am Musikwissenschaftlichen Institut der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main.

"Zur Konzeption des Zeitraums in der japanischen Musik". Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main, 19. April 2002.

" 'Opas und Omas erste Reise ins Ausland'. Stereotype und Klischees in einer japanischen TV-Serie." Vortrag im Rahmen des 12. Deutschsprachigen Japanologentages in Bonn, 30. September – 3. Oktober 2002.

"Some reflections on the early wax cylinder recordings of Japanese music in the Berlin Phonogramm Archive (Germany)." Vortrag im Rahmen des Internationalen Kongresses "Musicology and Globalization" des *Nihon ongaku gakkai* (IMJ 2002) in Shizuoka/Japan, 3. November 2002.



## **KÖHN, Stephan**

"Angst vor Interdisziplinarität? Identitätsprobleme moderner Manga-Studien ". Vortrag im Rahmen des 12. Deutschsprachigen Japanologentages in Bonn, 30. September – 3. Oktober 2002.

## **KÖNIGSBERG, Matthew**

Seit Wintersemester 2002/2003 als Visiting associate professor of Classical Japanese an der Washington University tätig.

"Transnationalität und Ethnizität in Asien-Pazifik: Am Beispiel der Literatur der Koreaner in Japan und den USA". Habilitationskolloquium, Universität Hamburg, Juni 2001; Habilitation erfolgte.

"Sprache der Literatur, Sprache der Wirklichkeit: Die Entstehung und Entwicklung des modernen japanischen Prosastils". Universität München, Juni 2001 (Probevortrag, C-3 Stelle für Japanologie; Listenplatz)

Discussant, Conference of the Association of Japanese Literary Studies, Tufts University, Medford, Mass, November 2001.

"Sprache, Literatur und ethnische Identität in Ostasien". Universität Frankfurt, Februar 2002 (Probevortrag, C-4 Stelle für Kulturelle Entwicklung Ostasiens).

"The Language of Literature, the Language of Reality: The Development of Modern Japanese Prose". Washington University at St. Louis, März 2002 (Probevortrag, Visiting associate professor of Classical Japanese).

### (Vorträge und Schulungen)

Schulung für Stadtrat Edwin Schwarz zur Vorbereitung einer Delegationsreise mit OB Petra Roth, November 2000.

Eintägige Schulung für Mitarbeiter, Deutsche Telekom, Bonn, Januar 2001.

Schulung für MP Roland Koch zur Vorbereitung einer Japan-Reise, September 2001.

"Die einfachsten Regeln im Umgang mit Japanern", Vortrag beim Japan-Tag der Frankfurter Messe, November 2001.



**MAY, Ekkehard:**

"Mönche, Krieger, Handelsleute. Haiku-Dichter aus dem Kreis um Bashô". Vortrag bei der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Frankfurt a. M., 5. Dezember 2002.

**SCHÖNBEIN, Martina:**

Wintersemester 2001/2002 sowie Wintersemester 2002/2003: Vertretung der C4-Professur für Japanologie an der Universität Würzburg.

Im Dezember 2002: Annahme des Rufs auf die C4-Professur für Japanologie in Würzburg.

"Lyrik als kultureller Exportschlager Japans". Vortrag an der Universität Frankfurt am Main/Fachbereich Sprach- und Kulturwissenschaften, 4. Februar 2002.

"Das kabuki-Theater und die Tôkaidô-Serien". Vortrag im Rahmen des 12. Deutschsprachigen Japanologentages in Bonn, 30. September – 3. Oktober 2002.

## **H. STIPENDIEN UND FORSCHUNGSaufenthalte von INSTITUTSANGEHÖRIGEN**

**MAY, Ekkehard:**

1. März 2001 – 29. Februar 2002 Aufenthalt als Visiting Professor (*Kyakuin kyôju*) am International Research Center of Japanese Studies (*Nichibunken*) in Kyôto.

**Schönbein, Martina:**

Heisenberg-Stipendiatin der DFG.



## **I. PREISE UND AUSZEICHNUNGEN**

Prof. Dr. Ekkehard May wurde für seinen Übersetzungsband mit Haiku von drei Meisterschülern Bashô (Shômon: *Das Tor der Klause zur Bananenstaude. Haiku von Bashô's Meisterschülern Kikaku, Kyorai, Ransetsu*) mit dem Übersetzerpreis der Japan Foundation des Jahres 2001 ausgezeichnet. Die Preisverleihung fand am 2. November 2001 im Japanischen Kulturinstitut in Köln statt.

## **J. GASTVORTRÄGE AN DER UNIVERSITÄT FRANKFURT**

Prof. Dr. OKANO Haruko (Universität Hiroshima):

"Verborgener Sexismus in der japanischen Religionsgeschichte". Januar 2003.

## **K. FÖRDERMITTEL UND SCHENKUNGEN**

Auch in diesem Berichtszeitraum wurde der Bibliotheksbestand wieder durch diverse Bücherspenden von Einzelpersonen bereichert, für die wir uns herzlich bedanken möchten.